

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) odpowiedział: Jesteście leniwi! Leniwi! Dlatego to sobie mówicie: Chcemy pójść i złożyć ofiarę JHWH! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteście leniwi! Leniwi! — wybuchnął faraon. — To dlatego mówicie: Chcemy pójść i złożyć ofiarę PANU!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On odpowiedział: Próźnujecie, próźnujecie i dlatego mówicie: Pozwól nam pójść i złożyć ofiarę JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który rzekł: Próźnujecie, próźnujecie, dla tegoż mówicie: Pójdziemy, ofiarować będziemy Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: Próźnujecie i dlatego mówicie: Póđźmy a ofiarujmy JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faraon im odpowiedział: Jesteście bardzo leniwi i dlatego mówicie: Chcemy wyjść, by złożyć ofiarę Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Leniwi jesteście, leniwi i dlatego mówicie: Pójdziemy i złożymy ofiarę Panu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Faraon odpowiedział im: Jesteście bardzo leniwi, dlatego mówicie: Chcemy pójść i złożyć ofiarę PANU!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz on im odpowiedział: „Jesteście nierobami! Nierobami! Dlatego mówicie: «Chcemy pójść, aby złożyć ofiarę PANU».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On odrzekł: - Leniwi jesteście, leniwi i dlatego mówicie: "Chcemy iść, chcemy złożyć ofiary Jahwe".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Faraon] powiedział: Jesteście leniwi. Lenie! Dlatego mówicie 'Chodźmy zarżnąć na ucztę dla Boga'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав їм: Ви байдакуєте, ви бездільні, задля цього кажете: Підім принесім жертву нашому Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Jesteście lenie, lenie; dlatego powiadacie: Pójdziemy i złożymy ofiary WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on rzekł: "Wy gnuśniejecie, gnuśniejecie!" Dlatego mówicie: 'Chcemy iść, chcemy złożyć ofiarę JAHWE'.

¹⁾ Bogu naszemu G, gr. τῷ θεῷ ἡμῶν.